

Лашкевич Н.А.

*Белорусский государственный медицинский университет
Беларусь, Минск*

ТЕКСТ-ДИАЛОГ КАК УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА ОБУЧЕНИЯ

Рассмотрен принцип коммуникативности в методике преподавания РКИ. Аргументировано использование практики диалогической речи как одного из наиболее эффективных методов обучения процессу языковой коммуникации. Проанализированы дедуктивный и индуктивный подходы и сформулированы основные методические принципы организации учебного материала для обучения диалогу. Приведены фрагменты из практикума Лашкевич Н.А. «Разговор на русском языке: диалоги для общения в различных ситуациях».

Ключевые слова: коммуникативность, коммуникативный метод обучения, общение, речевое клише, опорный диалог.

Lashkevich N.A.

*Belarusian State Medical University
Belarus, Minsk*

TEXT-DIALOG AS A TEACHING AND METHODOLOGICAL UNIT OF TRAINING

The principle of communicativeness in the method of teaching Russian as a foreign language is considered. The use of the practice of dialogic speech as one of the most effective teaching methods of the language communication process is argued. The deductive and inductive approaches are analyzed and the basic methodological principles of organizing educational material for teaching dialogue are formulated. The fragments from the textbook Lashkevich N.A. «A Conversation in Russian: Dialogues for Communication in Different Situations» are given.

Keywords: communicativeness, communicative teaching method, communication, speech cliché, supporting dialogue.

Обучение иностранному языку является длительным и трудоёмким процессом, основной задачей которого считается прежде всего обучение межличностному общению. Существует множество стратегий в методике преподавания РКИ. Выбор наиболее эффективного метода с точки зрения преподавателя определяется текущей учебной целью, психологическими характеристиками, индивидуальными для каждой студенческой группы и студента. Однако в методике преподавания РКИ всё заметнее наблюдается смещение акцента с теоретического изучения грамматических, фонетических и лексических аспектов языка в сторону активной языковой практики. В выборе подходов и методов ключевым становится стремление привить иностранным студентам интерес к познанию культуры народа – носителя языка, а также желание правильно общаться на другом языке

как в профессиональной сфере, так и в повседневных ситуациях. Тем самым определяется коммуникативная направленность учебного процесса.

В основу коммуникативного метода обучения, разработанного Е.И. Пассовым [1], положен принцип коммуникативности, т.е. максимальной приближенности процесса обучения процессу языковой коммуникации в реальной речевой ситуации. С.И. Лебединский подчёркивает, что «научить коммуникативной деятельности иностранных учащихся можно только в процессе коммуникативной деятельности» [2]. Понимая под коммуникативной деятельностью общение, в частности «непосредственное (лицом к лицу) общение» [3], отметим, что, по мнению Б.Ф. Ломова, «именно в этой форме общение выступает как система сопряжённых актов», и «образующей» этой формы является речевое общение. При этом основной, первичной по происхождению, формой речевого общения является диалог [4].

В методике преподавания иностранных языков выделяют два подхода обучения диалогической речи: дедуктивный («сверху вниз») и индуктивный («снизу вверх») [5]. Дедуктивный подход базируется на использовании образца диалогического текста. В данном подходе текст диалога представляет собой модель речевой коммуникации, отражающую социокультурные особенности, типичные ситуации в совокупности с соответствующими речевыми клише. Индуктивный подход предполагает «обучение диалогической форме общения без использования диалога-опоры» [5] в предлагаемой учебно-речевой ситуации. Целью данного подхода в [5] указывается становление таких речевых умений, как задавать вопросы разных типов, использовать различные реплики реагирования и способы реализации речевых функций и т.д.

Сторонники индуктивного подхода мотивируют свой выбор тем, что диалогическая речь всегда ситуативна: «диалогический текст создается двумя лицами. Содержание диалога планируется одним из говорящих, но этот план в большинстве случаев полностью не реализуется» [2]. Таким образом, диалог представляет собой речевую деятельность, в которой речевые действия каждого из участников зависят от речевого поведения другого, что и определяет предпочтение данного подхода. Однако необходимо отметить, что в обучении диалогу «снизу вверх» от преподавателя прежде всего требуется «организовать такую языковую среду, когда необходимо запрашивать информацию, обмениваться мнениями и суждениями; вести групповую беседу» [6], что предполагает достаточно высокий уровень коммуникативных компетенций учащихся. В свою очередь, работа в рамках дедуктивного подхода с использованием опорных диалогов представляется более эффективной для навыков говорения уровня пороговой коммуникативной достаточности (УПКД) или I сертификационного уровня языковой компетенции [7,8], поскольку диалогический текст как учебно-методическая единица обучения представляет собой образец функционирования языка в условиях определённой языковой ситуации. Опорный диалог предлагает модель реализации речевых намерений и позиции участников диалога, пример порождения речевых высказываний. Возможность трансформировать текст диалога позволяет тща-

тельно отрабатывать лексико-грамматические и фонетические навыки и умения, осваивать речевые клише. Кроме того, диалогический текст способен стать основой самостоятельного коммуникативного тренинга, позволяя изменять речевую ситуацию и составлять собственные диалоги.

С.И. Лебединский и Л.Ф. Гербики в «Методике преподавания русского языка как иностранного» [2] отмечают, что создание процесса обучения как модели процесса общения требует моделирования основных параметров общения, а именно: личностного характера речевых партнёров и их взаимодействия, ситуации как содержательной формы общения, системы речевых средств, эвристичности общения и т.п. Моделирование указанных параметров в свою очередь находит выражение в общедидактических и методических принципах речемыслительной активности, индивидуализации и ситуативности. При организации учебного процесса, отбирая речевой материал и определяя его содержание, требуется учитывать сферу коммуникации и использовать в процессе обучения коммуникативные упражнения, формирующие речевые навыки.

Основываясь на указанных ранее методических предпосылках и исходя из коммуникативно-познавательных потребностей и интересов учащихся, был разработан учебник для аудиторной и самостоятельной работы иностранных студентов филологических и нефилологических специальностей вузов «Разговор на русском языке: диалоги для общения в различных ситуациях: практикум для иностранных студентов, изучающих русский язык» [9], в основу которого положена коммуникативно-ориентированная концепция, включающая в себя элементы проблемного и коммуникативно-индивидуализированного обучения. Основная цель практикума – развитие навыков правильного употребления наиболее частотных реплик диалогов, грамотного речевого поведения в различных коммуникативных ситуациях, ведения диалога.

Структура практикума была разработана в соответствии с методическими принципами обучения русскому языку как иностранному, а именно: сознательно-коммуникативной направленности обучения, личностно-ориентированного подхода, комплексного овладения видами речевой деятельности, учёта языка учащихся. Единицей обучения является текст-диалог, адаптированный к УПКД. Принцип организации учебного материала – тематический: ситуации диалогов соответствуют лексическим темам. Практикум состоит из 12 глав. Каждая глава включает в себя формы речевого этикета, коммуникативные речевые клише, текстовый материал – сюжетные диалогические модели, ролевые игры, разнообразную систему коммуникативных заданий, а также проблемные ситуации и дискуссии. Количество часов на изучение каждой темы определяется преподавателем самостоятельно.

Этапы обучения диалогической речи в методике разделяют на предтекстовый, направленный на овладение минимумом диалогических единств в условно-речевых упражнениях, притекстовый, предусматривающий работу по диалогическим моделям, и послетекстовый, предполагающий построение собственных диалогических высказываний. Каждый этап представляет собой комплекс речевых упражнений,

.....

в которых идёт постепенное усложнение речевой задачи. Соответствующим образом и организован практикум: название темы – предтекстовые упражнения – учебные тексты-диалоги – притекстовые упражнения – послетекстовые упражнения.

В системе предтекстовых упражнений уделяется внимание лексической работе. Здесь представлены формы речевого этикета, а также образцы основных типов коммуникативных речевых клише, которые должны уметь реализовывать в диалоге иностранные учащиеся. В системе притекстовых упражнений происходит работа по диалогическим моделям. Основной тип диалогов – сюжетный, но часто встречаются элементы информативного, уточняющего и вопросно-ответного многорепликового диалога. В диалогах учащиеся встречаются с типами коммуникативных средств, которыми должны владеть коммуниканты для участия в спонтанных диалогах и беседах (например, инициативные и ответные реплики при формальном общении). Работа учащихся по морфологии заключается в образовании повелительного наклонения глагола (императив) от инфинитива как наиболее употребляемой в диалоге формы по схеме: инфинитив – изъявительное наклонение – повелительное наклонение. В системе послетекстовых упражнений уделяется внимание составлению плана, различным типам пересказа, предполагается построение собственных диалогических высказываний. Чтение диалога по ролям (парная и групповая формы работы) помогает учащимся отрабатывать интонацию вопросительного предложения. В речевых упражнениях для составления мини-диалога на заданную тему с ситуацией на выбор используются содержательные и смысловые опоры. Работа учащихся по синтаксису заключается в преобразовании прямой речи в косвенную и наоборот.

Задания практикума могут использоваться непосредственно на занятиях под руководством преподавателя, а также для самостоятельной работы учащихся с последующим обсуждением и выполнением предложенных заданий в аудитории. Комплекс социально-бытовых ситуаций, представленных в диалогах, даёт возможность иностранным студентам овладеть нормами аутентичного социокультурного поведения в стране изучаемого языка и реализовать свои коммуникативные потребности. Практикум подготовлен в соответствии с требованиями, изложенными в Государственном образовательном стандарте РФ [7] и в Типовой учебной программе для иностранных слушателей подготовительных факультетов и отделений высших учебных заведений «Русский язык как иностранный» под ред. С.И. Лебединского [8].

Далее приводятся фрагменты из практикума по теме «В поликлинике, в регистратуре. У врача. В аптеке».

Диалог «В регистратуре»:

«Арсалан: Добрый день! Сегодня утром я позвонил по телефону в поликлинику и записался на приём.

Регистратор: К какому врачу и на какое время Вы записывались?

Арсалан: К терапевту Павлову на 10.00.

Регистратор: Как Вас зовут? Ваша фамилия? Ваше имя?

Арсалан: Меня зовут Арсалан Хандан.

Регистратор: Ваш адрес? Где Вы живёте?

Арсалан: Я проживаю на улице Пушкина. Дом 32, квартира 19.

Регистратор: Предъявите паспорт.

Арсалан: Возьмите.

Регистратор: Вот Ваш талон. Поднимитесь на четвёртый этаж. Доктор принимает в кабинете номер 415».

Пример предтекстового задания: «Задание 2. Вам необходимо пойти в поликлинику или в аптеку. Прочитайте и запомните вопросы, которыми Вы можете воспользоваться: 1. Что необходимо сделать для того, чтобы записаться на приём к врачу? 2. Когда и в каком кабинете принимает врач? 3. Когда будут готовы результаты анализов? 4. Когда приходиться следующий раз на приём?»

Пример послетекстового задания: «Задание 12. Составьте мини-диалоги на тему: «Студент заболел». Ситуации: а) в приёмном покое больницы; б) в больничной палате. Инсценируйте диалоги».

Литература:

1. Пассов, Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению / Е.И. Пассов. – М.: Просвещение, 1991. – 222 с.
2. Лебединский, С.И., Гербик, Л.Ф. Методика преподавания русского языка как иностранного. Учебное пособие / С. И. Лебединский, Л.Ф. Гербик. – Мн.: РИВШ БГУ, 2011. – 300 с.
3. Ломов, Б.Ф. Методологические и теоретические проблемы психологии / Б.Ф. Ломов. – М., 1984. – С. 242-271.
4. Ковшиков, В.А., Глухов, В.П. Психолингвистика. Теория речевой деятельности / В.А. Ковшиков, В.П. Глухов. – М.: АСТ: Астрель, 2007.
5. Соловова, Е.Н. Методика обучения иностранным языкам. Базовый курс лекций. /Пособие для студентов пед. вузов и учителей/ Е.Н. Соловова. – М.: Просвещение, 2003.
6. Валеев, А.А., Баранова, А.Р. К вопросу об обучении в вузе диалогической речи на иностранном языке // Современные проблемы науки и образования. – 2014. – № 6.
7. Требования по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение. Второй вариант / Н.П. Андрюшина и др. [Электронный ресурс]: электронный аналог печатного издания – 22-е изд. – М. – СПб.: Златоуст, 2009. – 32 с. – Режим доступа: <https://www.zlat.spb.ru>.
8. Лебединский, С.И., Гончар, Г.Г. Русский язык как иностранный. Типовая учебная программа для иностранных студентов I-IV курсов нефилологических специальностей. / С.И. Лебединский, Г.Г. Гончар. – Мн.: БГУ, 2002. – 170 с.
9. Лашкевич, Н.А. Разговор на русском языке: диалоги для общения в различных ситуациях: практикум для иностранных студентов, изучающих русский язык / Н.А. Лашкевич. – 1-е изд.– Минск: БГМУ, 2018. – 110 с.